



阅读日本  
书系

# 日本庭园：空间美的历史

日本庭園—空間の美の歴史



小野健吉\著 蔡敦达\译

每川日中友好基金  
The Sasakawa Japan-China Friendship Fund



南京大学出版社



阅读日本  
书系

# 日本庭园：空间美的历史

日本庭園—空間の美の歴史

小野健吉\著 蔡敦达\译

每川日中友好基金  
The Sasakawa Japan-China Friendship Fund



南京大学出版社

**图书在版编目(CIP)数据**

日本庭园:空间美的历史/(日)小野健吉著;蔡敦达译.—南京:南京大学出版社,2014.12  
(阅读日本书系)

书名原文:日本庭园

ISBN 978-7-305-14044-0

I. ①日… II. ①小… ②蔡… III. ①庭院—建筑艺术—日本 IV. ①TU986.631.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 233795 号

NIHON TEIEN;KUKAN NO BI NO REKISHI

by Kenkichi Ono

Copyright © 2009 by Kenkichi Ono

First published 2009 by Iwanami Shoten, Publishers, Tokyo.

This simplified Chinese edition published 2014

by Nanjing University Press Co., Ltd., Nanjing

by arrangement with the proprietor c/o Iwanami Shoten, Publishers Tokyo

江苏省版权局著作权合同登记 图字:10-2013-592 号

出版发行 南京大学出版社

社 址 南京市汉口路 22 号 邮 编 210093

出 版 人 金鑫荣

丛 书 名 阅读日本书系

书 名 日本庭园:空间美的历史

著 者 小野健吉

译 者 蔡敦达

责任编辑 田雁

照 排 南京紫藤制版印务中心

印 刷 南京爱德印刷有限公司

开 本 787×1092 1/20 印张 8 字数 143 千

版 次 2014 年 12 月第 1 版 2014 年 12 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-305-14044-0

定 价 24.00 元

网 址 <http://www.njupco.com>

官方微博 <http://weibo.com/njupco>

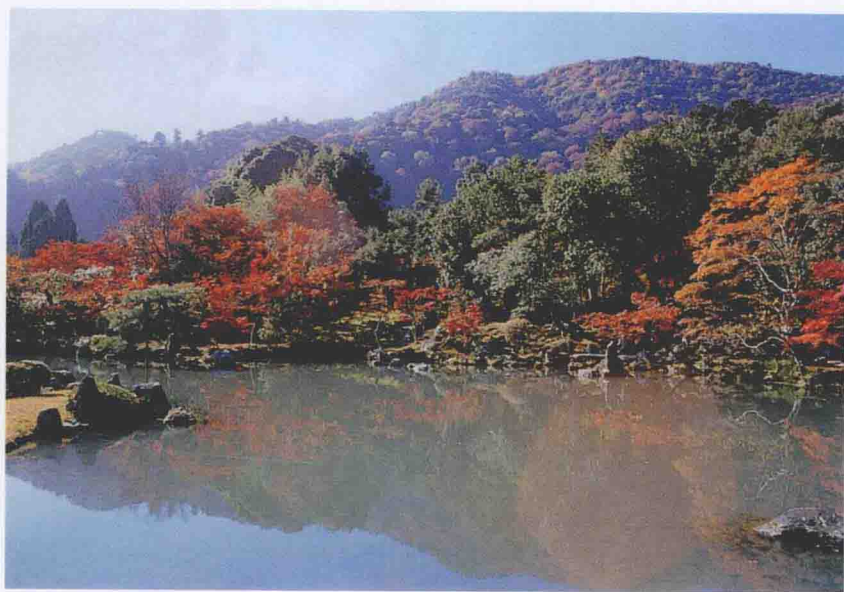
官方微信 njupress

销售热线 (025)83594756

---

\* 版权所有,侵权必究

\* 凡购买南大版图书,如有印装质量问题,请与所购图书销售部门联系调换



天龙寺  
以岚山为背景、红叶映衬下的曹源池  
(参阅第五章)



龙安寺  
自东北面所见石庭全景  
(参阅第五章)



桂离宫  
洲滨（前景）、天桥立（中景）、松琴亭景色  
（参阅第七章、宫内厅京都事务所提供）



燕庵  
自坐凳所见踏脚石和石灯笼  
(参阅第六章、藪内燕庵提供)

## 阅读日本书系编辑委员会名单

### 委员长：

谢寿光 社会科学文献出版社社长

### 委员：

潘振平 三联书店(北京)副总编辑

路英勇 人民文学出版社副总编辑

张凤珠 北京大学出版社副总编辑

谢刚 新星出版社社长

章少红 世界知识出版社副总编辑

金鑫荣 南京大学出版社总编辑

### 事务局组成人员：

杨群 社会科学文献出版社

胡亮 社会科学文献出版社

梁艳玲 社会科学文献出版社

祝得斌 社会科学文献出版社



## 阅读日本书系选考委员会名单

姓名	单位	专业
高原 明生(委员长)	东京大学 教授	日中关系
苜部 直 (委员)	东京大学 教授	政治思想史
小西 砂千夫(委员)	关西学院大学 教授	财政学
上田 信 (委员)	立教大学 教授	环境史
田南 立也(委员)	日本财团 常务理事	国际交流、情报信息
王 中忱 (委员)	清华大学 教授	日本文化、思潮
白 智立 (委员)	北京大学政府管理学院 副教授	行政学
周 以量 (委员)	首都师范大学 副教授	比较文化论
于 铁军 (委员)	北京大学国际关系学院 副教授	国际政治、外交
田 雁 (委员)	南京大学中日文化研究中心 研究员	日本文化

## 中文版序言

拙著《日本庭园——空间美的历史》，仰赖同济大学蔡敦达教授的翻译由南京大学出版社正式出版，从而为中国读者了解日本庭园历史提供了机会，我感到十分高兴。

诸位垂阅小著就会知晓，这是本篇幅有限的小书，而非学术专著。我只是参考了日本庭园的学术研究成果，以通史形式向日本国内的爱好者提供了一本日本庭园的通史读物。日本庭园不仅在日本国内，而且在海外其知名度和人气都很高，但遗憾的是大家并非都了解其历史。日本庭园的写真集汗牛充栋，然简明扼要的日本庭园通史书却凤毛麟角。这便是我执笔的初衷，决意撰写一本每个人都看得懂日本庭园通史书。为了帮助中国读者更好地阅读本书，我在这里简述一下日本庭园与在其历史中占重要位置的中国园林的关系。

我认为，现今人们心目中的日本庭园形象，即模拟自然风景，充分活用素材的自然本性，保持与周围景观的融和谐调，同时使之具有人间仙境的意味。这种庭园理想形式在8世纪日本的京城——平城京就已确立。当时的皇族和贵族所向往的庭园模式是东亚大帝国唐朝的园林模式，这确切无疑。庭园与气候、地形、植被、景观，更与思想、民族的观念密不可分。因此，8世纪日本庭园又并非唐朝园林的翻版，但唐朝园林给予日本庭园重要之影响却是不争的事实。其后中国的园林也影响着日本，13世纪由中国禅僧带来日本的景观概念——“境致”以及由此衍生的禅宗寺院庭园设计，17~19世纪大名庭园细部设计中大多采用的西湖、苏堤等

中国园林的元素等都是受中国园林影响的实例。尽管王朝交替频繁,但以汉学文化为基础、版图曾经延至欧亚大陆东端的中国,其对东方海中弧状列岛日本的影响持续了相当长的时间,并涉及整个文化领域,庭园也不例外。而日本的庭园也对来自中国的信息去粗取精,创造了有别于中国、适合自身风土并具有独自特色的东西。

邻接的文化在相互影响中保持着独自的特色并得到发展。这样,便产生了文化的多样性,使世界的文化变得更加丰富多彩。理解和尊重各自的文化是加深相互理解、构筑友好和平关系的基础。记述日本庭园历史的著作能有助于中国读者对日本文化一个方面的了解,本人深感欣慰。同时十分期待诸位在垂阅拙著之后,实际造访日本,亲眼观赏日本庭园。

最后,对为出版该书付出辛劳的蔡敦达教授、南京大学出版社以及各方面相关人员,表示我由衷的感谢。

小野健吉

于 8 世纪京城——平城京的

奈良市街之一隅

2014 年 10 月吉日

## 序言

“日本庭园”的形象因人而异,例如,有在京都岚山红似火焰的枫叶映衬下的天龙寺庭园,有众多游客静坐在方丈屋檐下观看沉思的京都龙安寺石庭,还有信步环游的小石川后乐园,其幽静得让人忘却了东京都心的喧嚣。或许有人脑海中的“日本庭园”的形象并非此类“名园”,而是曾经住宿过的旅馆小庭园,水池边置立着雪见石灯笼,池中美丽的锦鲤穿来游去。也有人会想起不久前到访过的饭馆的内庭之幽静,踏脚石、石洗手盆和石灯笼让人流连忘返。

这些日本庭园的类型,既有池水庭园,又有枯山水庭园,或有“露地”(茶庭)。表面上看起来迥然不同,但都是日本庭园。这是因为日本庭园这一概念非指特定的样式,其包括了在日本列岛这一风土中,各个时代的社会和文化所孕育的各种样式的庭园。就这点而言,其与诸如欧洲的意大利式园林、法国园林和英国园林通常指特定时代、特定样式的园林,正好形成鲜明的对照。换言之,日本庭园是历史形成的产物,要真正理解日本庭园必须了解其历史,这是必不可缺的。

日本庭园史的研究始于明治时代。小泽圭次郎自1890年以降在《国华》杂志上连载《园苑源流考》,其作为以文献史料为依据的综合性的日本庭园史论的先驱性成果,至今评价甚高。加上之后的20世纪20~50年代对现存庭园和庭园遗址地形实测的研究、根据绘画史料的研究,以及后来60年代根据埋藏文化财发掘调查的研究,这些对庭园史研究产生了极大的推动作用。本书将立足

以往这些庭园史研究成果,探寻史前经古代、中世、近世,直至近现代日本庭园的历史足迹。

或许记述上有些前颠后倒,但究竟何谓庭园?在进入正文前有必要事先作一确认。《广辞苑》(第六版)“庭园”条目这样记述:“为观赏、逍遥等目的植树、筑山、掘池造泉等的庭。特指经规划建筑的庭(niwa)。”而《大辞林》(第三版)相关条目中如此写道:“为观赏、休闲目的植树、建造喷泉、花坛、亭子等,靠人工打造的场所。庭(niwa)。”有趣的是,前者的记述依据日本庭园的形象,而后者则基于西洋园林的形象。但两者在其功能(或作用)上,首先都列举了观赏,随后加上逍遥或休闲。但是,从历史眼光看庭园,观赏并非其关键的空间,其实为具更多功能的屋外空间。我在以前执笔《岩波佛教辞典》(第二版)“庭园”条目时,作了如下定义:“作为祭祀、仪式、飨宴、逍遥、招待等的场所,或作为观赏的对象,在一定的空间、时间下进行造型的屋外空间。主要使用土、石、植物、水等自然材料营筑。通常附属于建筑物或包括建筑物在内……”

本书也将在这个前提下思考“庭园”。

# 目 录

## 中文版序言 / 1

## 序 言 / 1

## 第一章 庭园的发生——绳纹·弥生·古坟时代的屋外造型 / 1

### ① 住居和“祭祀”场的景观 / 2

绳纹人的居住地和景观 / 环状列石 / 弥生人的居住地 / 弥生时代的“祭祀”场

### ② 作为“庭园”的前方后圆坟 / 7

前方后圆坟的起源 / 壕沟环绕的古坟 / 送葬舞台的美意识 / 古坟时代有园池吗?

### ③ 水边祭祀及其舞台 / 11

古坟时代的水边祭祀 / 涌泉·水渠祭祀场

## 第二章 飞鸟的园池——大陆传来的造园技术 / 14

### ① 方形池、石像 / 15

须弥山与吴桥 / 古宫遗址的设计根源 / 岛庄遗址的方形池 / 石神宫殿的飨宴 / 飞鸟京遗址苑池是禁苑? / 天皇祭祀的庭园 / 飞鸟庭园的三个特征

### ② 新罗的庭园信息 / 25

《万叶集》中的岛宫 / 与新罗的关系 / 是否雁鸭池的影响? / 飞鸟正宫的曲池

### 第三章 平城京的庭园文化——日本庭园设计的起源

/ 29

#### ① 平城宫·平城京的庭园设计 / 30

平城迁都 / 考古发现的平城宫庭园 / 揭开神秘面纱的东院庭园 / 复杂化的后期庭园 / 东院庭园的文献史料 / 平城京内的公共飨宴设施 / 平城京的贵族庭园 / 奈良时代的庭园设计 / 唐代宫殿园林及其信息

#### ② 律令制度下的庭园 / 41

作为飨宴场的庭园 / 松林苑与西池宫 / 曲水宴 / 贵族宅邸的飨宴 / 寺院与庭园

### 第四章 王朝贵族的舞台装置——活用择地术与景观

/ 47

#### ① 平安京的水脉与风光 / 48

平安京的自然环境 / 神泉苑与最初的赏花 / 嵯峨院的风光 / 景胜地别墅庭园的系谱

#### ② 寝殿造庭园与《作庭记》 / 51

寝殿造庭园的诞生 / 最早的作庭书《作庭记》 / 从《作庭记》看日本庭园的理念 / 四季庭园·高阳院 / 考古发现的洲滨

#### ③ 作为净土的庭园 / 56

广泛流传的净土思想 / 藤原道长营造法成寺 / 平等院的空间结构 / 空前规模的鸟羽离宫 / 残存在奥州平原上的平安时代庭园 / 模仿平等院的无量光院 / 从平泉走向关东

### 第五章 作庭的新旗手——禅与镰仓·室町的造型

/ 65

#### ① 梦窗疏石的庭园 / 66

渡日僧与境致 / 梦窗疏石 / 疏石眼中的庭园 / 西芳寺华丽的建筑与庭园 / 作为修行场所的庭园 / 曹源池与天龙寺十境

#### ② 北山殿(鹿苑寺)与东山殿(慈照寺) / 72

足利尊氏的宅邸与庭园 / 花之御所与庭园 / 北山殿与金阁 / 义政所执著的东山殿 / 面貌改观的金阁寺·银阁寺

③ 鉴赏的庭园·枯山水 / 77

作为庭园样式的枯山水 / 枯山水样式的诞生 / 盆景与枯山水 / 立体的山水画·大仙院书院庭园 / 佛罗伊斯所见枯山水 / 用于观赏的庭园 / 白沙与石头造型·龙安寺 / 配石之妙

## 第六章 数寄的空间——乱世的美意识 / 84

① 战国大名的庭园 / 85

传播到地方的庭园文化 / 东氏馆与大内氏的庭园 / 一乘谷朝仓氏遗址的庭园群 / 多样化庭园设计的意义

② 茶与露地 / 89

市中山居 / 不妨碍吃茶的庭园 / 千利休与草庵茶之大成 / 利休眼中的露地 / 织部的美意识 / 远州的精湛造型 / 三千家与江户时代各地的露地

③ 豪华的景石群·名石·栽植 / 97

会面的礼仪 / 二条城二之丸庭园 / 醍醐寺三宝院的藤户石 / 义演准后的作庭

## 第七章 “大名庭园”与游乐场——趋于定型的庭园文化 / 102

① 作为社交装置的环游式庭园 / 103

何谓环游式庭园? / 瓜岛的简陋茶屋 / 智忠亲王与桂山庄 / 修学院离宫

② 大名庭园 / 107

大名庭园的诞生 / 水户藩江户住宅的后乐园 / 利用海水的庭园·乐寿园与海滨御殿 / 领地中的大名庭园 / 冈山后乐园的运作 / 琉球王国的识名园

③ 庭园文化的定型 / 113

各地的寺院庭园 / 延历寺里坊庭园群 / 具有特色的



武家庭园 / 萨摩之“麓”的武家住宅 / 豪商富农的庭园 / 庭园观光与导游书 / “公园”的诞生

## 第八章 近代的日本庭园——摆脱象征主义 / 120

### ① 自然主义风景式庭园 / 121

东京新兴有产阶级的庭园 / 山县有朋与无邻庵 / 平安神宫神苑 / 三溪园——近代茶人的美妙世界

### ② 作为艺术的庭园、作为环境的庭园 / 126

作为艺术的庭园 / 作为优美环境的庭园

## 尾 章 作为文化资源的日本庭园——如何传给后代？ / 129

时代的美意识与自然景观 / 日本庭园的保护 / 作为观光资源 / 来自海外的高度评价 / 作为文化资源的日本庭园

## 参考文献 / 134

## 后 记 / 139

## 译者后记 / 141